

Kyklops (ehemals)

Beispielüberschrift, Demonstrationstext

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μωρίους ἔχω πόνους
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὐσθένει δέμας·
nun und als in Jugend mein Stärke Körper-
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ' ^{Kon} ἔμμανῆς^{AdjN} "Ηρας^G ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N ^{AorSAkt} ὤχου^{ImpM/P} τροφούς.^A
Nympen bergigen verlassend gingst Ammen:
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἵτεαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ' ^{PrälmvAkt} ἕδω,^{AorKnjAkt} τοῦτ'^A ^{Pr} ἕδων^N ^{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ^A ἔδειξα^{AorAkt} βακχίω.^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [9i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktlmv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην,^{AdjA} ἦ^{Pr} μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε,^{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen Bereichskommentar (Zeilennummer - Zeilennummer + k) für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktage manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|töte" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise gelöscht, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

- [11] ἐπεὶ γὰρ^{Pt} "Ηρα σοι^D ^{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] , ληστῶν^G ἐπῶρσεν,^{AorAkt} ὡς^{Kon} : ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] ἔγω^N ^{Pr} (Σγιθόμενος^N ^{AorSMed} (Dep^{Pt} τέκνοισ^D (SpezialTag) υστολῶ^{PräAkt}
ich erfahren habend mit Kindern segele ich
- [14] σέθεν^G ^{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν.^A ἐν^{Prp} πρύμνη^D δ'^{Pt} ἄκρα^{AdjD}
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten

[50000] Beispiel für einen Stellenkommentar mit (Zeilennummer + k): Zeilen 11-14 enthalten typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage. Folgen sind u.a. Farbverlust. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören können. Zeile 13 enthält ungültige, nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

- [15] αὐτὸς^N ^{Pr} λαβὼν^N ^{AorSAkt} ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παῖδες^N δ'^{Pt} ἐρετμοῖς^D ἡμενοὶ^N ^{PräM/P} γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα^A
Knaben aber mit Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ύοθοισ^D λευκαίνοντες^N ^{PräAkt} ἐζήτουν^{ImpAkt} σ',^A ^{Pr} ἄναξ.^V
mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.

- [18] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας^G πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A_{PerAkt}
schon aber des Malea nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης^N ἄνεμος^N ἐμπινεύσας^N_{AorAkt} δορὶ^D
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] ἔξεβαλεν_{AorAkt} ἡμᾶς^A _{Pr} τήνδ'^A _{Pr} ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,^A
warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] ὅν^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες^N θεοῦ^G
wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] ύκλωπες^N οἰκοῦσ·^N_{PräAkt} ἄντρο^{'A} ἔρημο^{AdjA} ἀνδροκτόνοι._{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων^G ἐνδός^G ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι.^N καλοῦσι_{PräAkt} δέ^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} ω^χ_{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt}
Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.^A ἄντι^{Prp} δέ^{Pt} εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphemon statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου_{AdjG} ποιμαίνομεν._{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D_{Pr} κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι_{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N_{PerAkt}
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ^N _{Pr} δέ^{Pt} πληροῦν_{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν_{PräInfAkt} στέγας^A
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων^N_{PräAkt} τέταγμα_{PerM/P} τάσδε,^A _{Pr} τῷδε^D_{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπ^D δείπνων^G ἀνοσίων_{AdjG} διάκονος.^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A_{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει_{PräAkt}
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν_{PräInfAkt} σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D _{Pr} μ^Α_{Pr} ἀρπάγη^D δόμους,^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A_{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπ^{'A} ἐμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ'^{Pt} ἔσδεχώμεθα._{PräM/PKnj}
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη^{Adv} δέ^{Pt} παῖδας^A προσνέμοντας^A_{PräAkt} εἰσορῶ_{PräAkt}
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A _{Pr} μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
Herden was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D νῦν^{Adv} τε^{Pt} χώτε^{Kon} βακχίω^D
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N_{PräAkt} Ἀλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ'_{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N_{PräM/P}
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παι^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G
Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
edler auch aus Müttern,
- [43] πῷ^{Adv} δή^{Pt} μοι^D νίση_{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ^{Pt} τῷδ'^D _{Pr} ὑπῆνεμος^{AdjN} αὔρα^N
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξιν^{AdjN} θ'^{Pt} ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse

- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται_{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
[48] τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδε^D Πρ oὐ^{Pt} τῷδε^D Πρ νεμῆ_{PräM/P}
—pst. nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
[50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
[51] ὡή,^{ij} ὥψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G
hey, werde werfen Stein bald deiner
[52] —ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ω̄^{ij} ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ω̄^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
[53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirte Stall Wächter
[54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A PräAkt μαστοὺς^A χάλασσον._{AorlmvAkt}
anschwollene Brüste lass locker·
[56] δέξαι_{AorlmvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe
[57] ἀς^A Πρ λείπεις_{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
[58] πιθοῦσί_{PräAkt} σ'^A ἀμερόκοιτοι^N
begehrten dich tags Liegende
[59] βλαχαὶ^N σμικρῶν_{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
[60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen
[61] ποιηροὺς_{AdjA} λείπουσα^N PräAkt νομοὺς^A
grasige verlassend Weiden
[62] Αἰτναίων^G εἴσω^{Prp} σκοπέλων;^G
der Ätnaier hinein der Felsen;
[62a] —νύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδε^D Πρ οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D Πρ νεμῆ_{PräM/P}
—pieks. nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
[62b] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
[62c] ὡή,^{ij}
hey,
ἥψω_{Fu}.
werde wer-
πέτρον^A
Stein
τάχα^{Adv}
bald
σου^G_{Pr}
deiner
[62d]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N
Bakchen und Thrysos Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
nicht des Weines grüne Tropfen.
- [68] οὐδ^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσα^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ζακχονί^{jj} ζακχονί^{jj} ὥδαν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὡ^{jj} φίλος.^{AdjV}
o Freund.
- [74] ὡ^{jj} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ^V ποὶ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποὶ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγώ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν^{Prp} τὰδε^D_{Pr} τράγου^G χλαίνα^D μελέα^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὡ^{jj} τέκν',^V ἄντρα^A δ^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηφῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PrälmvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A_{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;_{PräAkt}
geht- aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὄρῶ_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἐλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ'^{Pt} ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτη^D τινὶ^D_{Pr}
der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδ^A_{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ^{Pt} αύχέσι^D
schreitend in diese Höhle. um aber Hälsen

- [88] τεύχη^A φέρονται_{PräM/P} κενά,_{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,_N
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς^A θ'Pt ύδρηλούς._{AdjA} ὡϊ ταλαύπωροι_{AdjN} ξένοι,_N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες_N ποτ'_{Pt} εἰσίν;_{PräAkt} οὐκ_{Pt} ἵσασι_{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἶός_N ἐστιν,_{PräAkt} ἀξενον_{AdjA} στέγην^A
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ^A ἐμβεβῶτες_N PerAkt καὶ_{Kon} Κυκλωπίαν_{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν_{ArtA} ἄνδροβρῶτα_{AdjA} δυστυχῶς_{Adv} ἀφιγμένοι._N PerM/P
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ_{Kon} ἡσυχοι_{AdjN} γίγνεσθ',_{PräM/Plmv} ἵν_{Kon} ἐκπυθώμεθα_{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν_{Adv} πάρεισι_{PräAkt} Σικελὸν_{AdjA} Αἰτναῖον_{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,_V φράσαιτ'_{AorAktOp} ἀν_{Pt} νᾶμα^A ποτάμιον_{AdjA} πόθεν_{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δύψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,_{AorAktOp} εἴ_{Kon} τέ_{Pt} τις_N θέλει_{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορᾶν^A ὁδῆσαι_{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D PerM/P
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τι_N χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ςοιγμεν_{PerAkt} ἐσβαλεῖν._{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς_{Prp} ἄντροις^D τόνδ^A πρ ὅμιλον^A εἰσορῶ._{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν_{PräInfAkt} προσεῖπα_{AorSakt} πρῶτα_{AdvSup} τὸν_{ArtA} γεραίτατον._{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',_{PrälmvAkt} ὡϊ ξέν',_V ὅστις_N δ_{Pt} εἴ_{PräAkt} φράσον_{AorlmvAkt} πάτραν^A τε_{Pt} σήν._{AdjA}
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος^N Οδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἴδ'_{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,_{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος_N πρ οὔτος_N πρ εἰμι_{PräAkt} λοιδόρει_{PrälmvAkt} δὲ_{Pt} μῆ_{Pt}
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν_{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A πρ ναυστολῶν^N πάρει;_{PräAkt} πάρει;_{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ_{Prp} Ἰλίου_N γε_{Pt} κάπο_{KonPrp} Τρωικῶν_{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;_{Adv} πορθμὸν^A οὐκ_{Pt} ἥδησθα_{PlqAkt} πατρώας_{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαν^N δεῦρο_{Adv} μ'_{Pr} ἥρπασαν_{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ^{IJ} τὸν_{ArtA} αὐτὸν_{AdjA} δαίμον^A ἔξαντλεῖς_{PräAkt} ἔμοι.^D
ach den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ_{Pt} καὶ_{Kon} σὺ_N πρ δεῦρο_{Adv} πρὸς_{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;_{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων_{PräAkt} οὖ_N πρ Βρόμιον^A ἀνήρπασαν._{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς_N πρ δ'_{Pt} ἥδε_N πρ χώρα^N καὶ_{Kon} τίνες_N πρ ναύουσι_{PräAkt} νιν;_{Pr}
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος_{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος._{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ_{Pt} ποῦ_{Adv} στὶ_{PräAkt} καὶ_{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ_{Pt} εἴσ'._{PräAkt} ἔρημοι_{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε._V
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες_N πρ δ'_{Pt} ἔχουσι_{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ_{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρε^A ἔχοντες,^N πρAkt οὐ_{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος_G πρ κλύοντες;_N π्रAkt ἦ_{Kon} δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;

- [120] [Σιληνός]: νομάδες·^N ἀκούει_{PräAkt} δ'_{Pt} ούδεν^A_{Pr} ούδεις^N_{Pr} ούδενός.^G_{Pr}
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι_{PräAkt} δ'—_{Pt} ή_{Kon} τῷ_{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ_{Kon} τυροῖσι^D καὶ_{Kon} μήλων^G βορᾶ^D.
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ_{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,_{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ_{Pt} ἄχορον_{AdjA} οἰκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ_{Pt} χώσιοι_{KonAdjN} περὶ_{Prp} ξένους.^A
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι_{PräAkt} τὰ_{ArtA} κρέα^A τοὺς_{ArtA} ξένους^A φορεῖν._{PräInfaAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τὸ^N_{Pr} φῆις;_{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;_{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεῖς^N_{Pr} μολὼν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη._{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ_{Pt} Κύκλωψ^N ποῦ_{Adv} 'στιν;_{PräAkt} ἦ_{Pt} δόμων^G ἔσω;_{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς_{Prp} Αἴτνῃ^D θῆρας^A ἵχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ^N_{PräAkt} οὖν_{Pt} δὲ^A_{Pr} δρᾶσον,_{AorImvAkt} ὡς_{Kon} ἀπαίρωμεν_{AorAktKnj} χθονός;^G
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ_{Pt} οἶδ',_{PräAkt} Οδυσσεύ·^V πᾶν_{AdjA} δέ_{Pt} σοι^D_{Pr} δρῷμεν_{PräAktOp} ἄν._{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον_{AorImvAkt} ἡμῖν^D_{Pr} σῖτον,^A οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν._{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ_{Pt} ἔστιν,_{PräAkt} ὕσπερ_{Kon} εἴπον,_{AorSAkt} ἄλλο_{AdjA} πλὴν_{Prp} κρέας.^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ,_{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ_{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον.^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ_{Kon} τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} καὶ_{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·_{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ_{Pt} ἐμπολίμασιν^D πρέπει._{PräAkt}
bringt heraus Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ'_{Pt} ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ_{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον;_{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ_{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ_{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω._{PräAkt}
nicht Gold, sondern Trank des Dionyos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,_{AorSAkt} οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν_{PräAkt} πάλαι._{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ_{Kon} μὴν_{Pt} Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ^A ἔδωκε,_{AorAkt} πᾶς^N θεοῦ.^G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὄν^A_{Pr} ἐξέθρεψα_{AorAkt} ταῖσδ_{ArtD} ἔγω^N_{Pr} ποτ'_{Pt} ἀγκάλαις;_D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὄ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὡς_{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης._{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν_{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,_{PräAkt} ἦ_{Kon} φέρεις_{PräAkt} σύ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ,^N_{Pr} ἀσκὸς^N ὅς^N_{Pr} κεύθει_{PräAkt} νιν.^A_{Pr} ὡς_{Kon} ὄρᾶς,_{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὔτος^N_{Pr} μὲν_{Pt} ούδ^{Pt} ἀν_{Pt} τὴν_{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ_{AorAktOp} μου.^G
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί._{Pt}
ja:
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ_{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὅσον^A_{Pr} ἀν_{Pt} ἔξ_{Prp} ἀσκοῦ^G ύψη._{AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε_{Pt} κρήνην^A εἰπας_{AorAkt} ἡδεῖάν_{AdjA} τ'_{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη_{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω_{AorAktKnj} πρῶτον_{AdvSup} ἄκρατον_{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἦ_{Pt} γὰρ_{Pt} γεῦμα^N τὴν_{ArtA} ὧνήν^A καλεῖ._{PräAkt}
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.

- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω_{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτῆρ^A ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N_{AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ἵδού.^{iJ}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὡς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὄσμὴν^A ἔχει._{PräAkt}
papaíáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^{Pr}
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί'^A ἀλλ᾽^{Kon} ὁσφραίνομαι._{PräM/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί^{AorMedImv} νῦν,^{Adv} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγω^D 'παινῆς_{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί^{ij} χορεύσαι_{AorInfAkt} παρακαλεῖ_{PräAkt} μ᾽^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾧ^{ij} ᾧ^{ij} ᾧ^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς;^{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο._{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν._{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα_{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} οὐ_{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε_{PräImvAkt} νῦν^{Adv} τυρεύματ^A ή^{Kon} μήλων^G τόκον.^A
trägt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω_{FuAkt} τάδ'^A,_{Pr} ὀλύγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὡς^{Kon} ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα^A μαινούμην_{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥύψαι_{AorInfAkt} τ'^{Pt} ἔς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,_{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρυς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὡς^{Kon} ὅς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται._{PräM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.
- [169] ὦν^{Kon} ἔστι_{PräAkt} τούτο^N_{Pr} τ'^{Pt} ὄρθον^{AdjN} ἔξανιστάναι_{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ^{Kon} παρεσκευασμένον^G_{PerM/P}
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστύς^N θε^{Pt} ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} λῆστις.^N εἰτ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι._{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν_{PräInfAkt} κελεύων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',_{PräImvAkt} Όδυσσεϊ.^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τί^N_{Pr} σοι.^D_{Pr}
höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἴκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,_{AorSAkt}
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ'_{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,

- [181] ἐπεί^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται_{PräM/P} γαμουμένη;^N
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ή^N πρ τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἵδοῦσα^N Καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A ΠräAkt περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,_{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώποιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῷστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N ΑorSAkt μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι_{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὕφελ'_{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^D μοὶ^D πρ μόνω.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἵδοὺⁱⁱ τάδ^N ὑμῖν^D ποιμένων^G βοσκήματα,^N
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ^V Ὄδυσσεῳ,^V μηκάδων^G ΠräAkt ἀρνῶν^G τροφαί,^N
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός^G τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.^N
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε· PräM/Plmv χωρεῖθ' PrälmvAkt ώς^{Adv} τάχιστ^{AdvSup} ἄντρων^G ἄπο,^{Prp}
nehmt mit. geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] βότρυος^G ἔμοὶ^D πῶμ'^A ἀντιδόντες^N ΑorSAkt εὔλου.^{AdjG}
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοιⁱⁱ Κύκλωψ^N ὅδ^N ξρχεται· PräM/P τ'^N δράσομεν;_{FuAkt}
—weh mir. Kyklops dieser kommt. was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολάθαμεν_{PerAkt} γάρ,^{Pt} ὦⁱⁱ γέρον.^V πολ^{Adv} χρὴ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSInfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G οὐπερ^G ἀν^{Pt} λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäre doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ^N εἴπας,_{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν_{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσι_{PräAkt} καταφυγοὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlamm sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεί^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ'^{Pt} ή^{ArtN} Τροία^N στένοι,_{OpAkt}
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευχόμεσθ'_{FuM/P} ξν'^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ'_{FuM/P} εὔγενως,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ή^{Kon} ζῶντες^N PräAkt αῖνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· PrälmvAkt πάρεχε· PrälmvAkt τ'^N Pr τάδε·^N Pr τίς^N ή^{ArtN} ράθυμία;^N
halte aus. gib her. was dieses. wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τ'^N Pr βακχιάζετ'; PräAkt οὐχί^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N Pr
was bacchiert ihr; nicht Dionybos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοὶ^D πρ κατ^{Prt} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ή^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι_{PräAkt} χύπο_{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρᾶς^A τρέχουσι,_{PräAkt} σχοινίνοις^{AdjD} τ'^{Pt} ξν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßten
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἔξημελγμένον;_{PerPas}
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τ'^N Pr φατε;_{PräAkt} τ'^N Pr λέγετε;_{PräAkt} τάχα^{Adv} τίς^N Pr ύμῶν^G Pr τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει_{FuAkt} βλέπετ'_{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω._{Adv}
Tränen wird los lassen. schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἵδού,ⁱⁱ πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A πρ τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,

- [213] καὶ^{Kon} τὰστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι.^{PräM/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπής^{AdjN} ἔστω^{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da, der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατήρες^N πλέω;^{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A ήν^{Kon} θέλης,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἦ^{Kon} μεμιγμένον;^A^{PerM/P}
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν^G ἀν^{Pt} θέλης^{PräAktKnj} σύ,^N μὴ^{Pt} μὲ^A καταπίης^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'.^{AdvSup} ἐπει^{Kon} μ'^A ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N ^{PräAkt} ἀπολέσατ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ύπο^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα·^{iij} τίν^A ὄχλον^A τόνδ^A ὥρω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] ληστατ^N τινες^N ^{Pr} κατέσχον^{AorSAkt} ἦ^{Kon} κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὥρω^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ^A ^{Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A^{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A^{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι,^{iij} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομένος^N^{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ύπο^{Prp} τοῦ;^{ArtG} τίς^N ^{Pr} ἐς^{Pt} σὸν^{AdjA} κράτ^{'A} ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ύπο^{Prp} τῶνδε,^G ^{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων^{ImpAkt} φέρειν.^{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἥσαν^{ImpAkt} ὄντα^A ^{PräAkt} θεόν^A με^A καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἔγώ^N ^{Pr} τάδ^{'A} ^{Pr} οἱ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἔώντος^G ^{PräAkt} ἥσθιον^{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο.^{ImpM/P} δήσαντες^N ^{AorAkt} δε^{Pt} σε^A ^{Pr}
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωψ^D τριπήχει,^{AdjD} κάτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾳ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγ^D τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G ^{Pr}
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N ^{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδώλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N ^{AorSAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D ^{Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,^{PräInfAkt} ἦ^{Kon} 'ς^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSInfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὐκούν^{Pt} κοπίδας^A ὡς^{Kon} τάχιστ'.^{AdvSup} ίῶν^N ^{PräAkt}
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N ^{AorSAkt} ἀνάψεις;^{FuAkt} ὡς^{Kon} σφαγέντες^N ^{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort

- [244] πλήσουσι_{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἔμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prt} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G _{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heisse fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prt} λέβητος^G ἐφθᾶ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A _{PerAkt}
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς^{Kon} ἐκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ'_{PräAkt} ὄρεσκόου^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστί_{PräAkt} μολ^D _{Pr} θοινωμένω^D _{PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἔλάφων^G τε, _{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμι_{PräAkt} ἀπ'^{Prt} ἄνθρωπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prt} τῶν^{ArtG} ἡθάδων,^G ὥι^V δέσποτα,^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδονήν^{AdjNKmp} ἐστίν._{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστή^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prt} ἄντρα^A σοι^D _{Pr} ἐσαφίκοντο_{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον_{AorImvAkt} ἐν^{Prt} μέρει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N _{Pr} βορᾶς^G χρίζοντες^N _{PräAkt} ἔμπολήν^A λαβεῖν_{AorSInfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον_{AdvKmp} ἄντρων^G ἄλθομεν_{AorSAkt} νεώς^G ἄπο._{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D _{Pr} οὗτος^N _{Pr} ἀντ'^{Prt} οἶνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα_{ImpAkt} τε^{Pt} κάδόδου_{Kon} _{ImpAkt} πιεῖν_{AorInfAkt} λαβών^N _{AorSAkt}
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκών^{AdjN} ἔκοϋσι^{AdjD} κούδεν_{KonPta} ἦν_{ImpAkt} τούτων^G _{Pr} βίᾳ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ,^{Kon} οὗτος^N _{Pr} ὑγίεις^{AdjN} οὐδὲν^A ὥν^G _{Pr} φησιν_{PräAkt} λέγει,_{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπει^{Kon} κατελήφθη_{AorSPas} σοῦ^G _{Pr} λάθρα^{Adv} πωλῶν^N _{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἔγώ,^N _{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'._{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι._{PräM/P}
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A _{AorAkt} σ',^A _{Pr} ὥι^V Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ^{Prt} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ^{Prt} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ'^{Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ'^A ιχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',_{AorAkt} ὥι^V κάλλιστον^{AdjV} ὥι^V Κυκλώπιον,_{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ὥι^V δεσποτίσκε, ^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'^A _{Pr} ἔξοδᾶν_{PräInfAkt} ἔγώ^N _{Pr}
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισ^D χρήματ'.^A ή^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N _{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlamm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ'._{AorM/Pop} οὖς^A _{Pr} μάλιστ^{AdvSup} ἔγώ^N _{Pr} φιλῶ._{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'._{PräImvAkt} ἔγωγε^N _{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A _{PräAkt} σ'^A _{Pr} εἶδον._{AorAkt} εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἔγώ^N _{Pr} ψεύδη^{AdjA} λέγω,_{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ'._{AorM/Pop} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G _{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει._{PräImvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'._{PräM/P} ἔγωγε^N _{Pr} τῷδε^D _{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον_{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ^{Kon} δικαιότερον_{AdjKmpN} λέγω._{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.

- [275] θέλω_{PräAkt} δ^{Pt} ἐρέσθαι^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ώ^{Ij} ξένοι;^V
ich will aber zu fragen: woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαπόι;^{AdjN} τίς^N οὐμάς^A Πρ ἔξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft: wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A ἰλίου^G δ^{Pt} ἄπο,^{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N ΑorAkt ἄστυ,^A πινεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N ΑorPas ἥκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οὖ^N πρ μετήλθεθ',^{AorAkt} ἀρπαγᾶς^A
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον,^A ἰλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι,^N πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N PerAkt
diese Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες^N Πr μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ',^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segellet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα.^N μηδέν^{'A} αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N Πr δε^{Pt} σ',^A Πr ω^{Ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei.
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Πr ἐσφιγμένους^A PerPas φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken.
- [290] οὖ^N Πr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὡναξ,^V πατέρ'^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] Ἱερεύς^N τ^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί.^N τὰ^{ArtN} θ^{Pt} Ἑλλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη^A Φρυξίν^D οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν.^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir.
- [297] ὕν^G Καὶ^{Kon} σὺ^N Πr κοινοῦ^{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ^{Pt} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δε^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέφῃ.^{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἵκετας^A δέχεσθαι^{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
Bittflehende zu empfangen seebürige verborben seiende
- [301] ξένιά^A τε^{Pt} δοῦναι^{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,^{AorAktInf}
Gast gaben auch zu geben und Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροιστ^{AdjD} πηχθέντας^A AorPas μέλη^A
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὁβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πλῆσαι^{AorAktInf} σέθεν.^G
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δε^{Pt} Πριάμου^G γαῖ^N ἔχήρωσ^{'AorAkt} Ἑλλάδα,^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N ΑorSAkt δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ώλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete

- [307] πολιού́ς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
[308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ'^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
[309] ποὶ^{Adv} τρέψεται^{FuM/P} τις;^N_{Pr} ἀλλ,^{Kon} ἐμοὶ^D πιθοῦ,^{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
[310] πάρες^{AorAktlmv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβες^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
[311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ,^{AorAktlmv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
[312] κέρδη^A πονηρᾶ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο.^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
[313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktlnf} σοι^D βούλομαι^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
[314] μηδὲν^A λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ',^G Pr ἥν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,^{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
[315] κομψὸς^{AdjN} γενήση^{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
[316] [Κύκλωψ]: ὄ^{ArtN} πλούτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
[317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ^{Kon} λόγων^G εύμορφίαι.^N
die aber anderen Prahlerien und der Worte Schön formen.
[318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ὅς^A Pr καθ(δρυταῖ) ^{PerM/P} πατήρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
[319] χαίρειν^{PräInfaAkt} κελεύω^{PräAkt} τι^N Pr τάξε^A προυστήσω^{FuAkt} λόγῳ;^D
zu freuen befehle ich. was dieses werde ich voranstellen Rede;
[320] Ζηνὸς^G δ'^{Pt} ἔγω^N Pr κεραυνὸν^A οὐ^{Pt} φρίσσω^{PräAkt} ξένε,^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
[321] οὐδ'^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ὅ^N τι^N Pr Ζεύς^N ἔστ'^{PräAkt} ἔμοῦ^G Pr κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
[322] οὐ^{Pt} μοι^D Pr μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D Pr μέλει,^{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
[323] ἄκουσον.^{AorAktlmv} ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχεῖ,^{PräAktKnj}
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
[324] ἐν^{Prp} τῆρε^D πέτρᾳ^D στέγν,^A ἔχων^N PräAkt σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
[325] ἥ^{Kon} μόσχον^A ὄπιτὸν^{AdjA} ἥ^{Kon} τι^A Pr θήρειον^{AdjA} δάκος^A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
[326] δαινύμενος,^N Präm/P εὖ^{Adv} τέγγων^N PräAkt τε^{Pt} γαστέρ,^A ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
[327] ἐπεκπιῶν^N AorSAkt γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore Mantel
[328] κρούω^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N PräAkt
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
[329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέπι,^{PräAktKnj}
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
[330] δοραῖσ^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N AorSAkt ἔμοι^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
[331] καὶ^{Kon} πῦρ^A ἀναίθων—^N PräAkt χιόνος^G οὐδέν^N Pr μοι^D Pr μέλει,^{PräAkt}
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
[332] ἥ^{ArtN} γῆ^N δ'^{Pt} ἀνάγκῃ,^D καὶ^{KonPt} θέλη^{PräAktKnj} καὶ^{KonPt} μῆ^{Pt} θέλη^{PräAktKnj}
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
[333] τίκτουσα^N PräAkt ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
[334] ἀγῶ^N Pr οὔτιν^D θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοῖ,^D θεοῖσι^D δ'^{Pt} οὐ,^{Pt}
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
[335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῆρε,^D δαιμόνων.^G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
[336] ὡς^{Kon} τούμπιεν^{AorInfAkt} γε^{Pt} κἀμφαγεῖν^{AorInfAkt} τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν^A
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
[337] Ζεὺς^N οὔτος^N Pr ἀνθρώπουσ^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
[338] λυπεῖν^{PräInfaAkt} δὲ^{Pt} μηδὲν^A αὐτόν.^A Pr οἱ^N Pr δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze

[339]	ἔθεντο _{AorM/P} ποικίλλοντες ^N PräAkt ἀνθρώπων ^G βίον, ^A setzten verschieden machend der Menschen Leben,
[340]	κλαίειν _{PräInfAkt} ἄνωγα· _{PerAkt} τὴν _{ArtA} δ' _{Pt} ἐμὴν _{AdjA} ψυχὴν ^A ἔγὼ ^N Pr weinen ich befahl· die aber meine Seele ich
[341]	οὐ _{Pt} παύσομαι _{FuM/P} δρῶν ^N PräAkt εὖ— _{Adv} κατεσθίων ^N PräAkt τε _{Pt} σέ. ^A Pr nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
[342]	ξένιά ^A τε _{Pt} λήψη _{FuM/P} τοιάδ', _{AdjA} ὡς _{Kon} ἄμεμπτος _{AdjN} ὡ, _{ij} Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
[343]	πῦρ ^A καὶ _{Kon} πατρῷον _{AdjA} τόνδε ^A _{Pr} λέβητά ^A γ', _{Pt} δὲ _{Pr} ζέσας ^N AorAkt Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
[344]	σὴν _{AdjA} σάρκα ^A διαφόρητον _{AdjA} ἀμφέξει _{FuAkt} καλῶς. _{Adv} dein Fleisch zer legt wird halten gut.
[345]	ἀλλ' _{Kon} ἔρπετ' _{PrälmvAkt} εἴσω, _{Adv} τῷ _{ArtD} κατ' _{Prp} αὐλιον _{AdjD} θεῶ ^D aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
[346]	Ὥν ^{Kon} ἀμφὶ _{Prp} βωμὸν ^A στάντες ^N AorSAkt εὔωχῆτέ _{PrälAktKnj} με. ^A Pr damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
[347] [Οδυσσεύς]: αἰσι, _{ij} πόνους ^A μὲν _{Pt} Τρωικοὺς _{AdjA} ὑπεξέδυν _{AorSAkt} weh, Mühen zwar troische durch stieg	
[348]	θαλασσίους _{AdjA} τε, _{Pt} νῦν _{Adv} δ' _{Pt} ἔς _{Prp} ἀνδρὸς ^G ἀνοσίου _{AdjG} meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
[349]	γνώμην ^A κατέσχον _{AorSAkt} ἀλίμενόν _{AdjA} τε _{Pt} καρδίαν. ^A Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
[350]	ὦ _{ij} Παλλάς, _V ὦ _{ij} δέσποινα _V Διογενὲς ^{AdjV} θεά, _V o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
[351]	νῦν _{Adv} νῦν _{Adv} ἄρηξον _{PrälmvAkt} κρείσσονας _{AdjAKmp} γὰρ _{Pt} ίλ(ου) ^G jetzt jetzt hilf. größere denn Ilions
[352]	πόνους ^A ἀφῆγματι _{PerM/P} κάπι _{KonPrp} κινδύνου ^G βάθρα. ^A Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
[353]	σύ ^N _{Pr} τ', _{Pt} ὦ _{ij} φαεννῶν _{AdjG} ἀστέρων ^G οἰκῶν ^G ἔδρας ^A du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
[354]	Ζεῦ ^V ξένι', _{AdjV} ὄρα _{PrälmvAkt} τάδ'. _A _{Pr} εἰ _{Kon} γὰρ _{Pt} αύτὰ _{Pr} μὴ _{Pt} βλέπεις, _{PrälAkt} Zeus Gast schützer, sieh dieses: wenn denn sie nicht siehst,
[355]	ἄλλως _{Adv} νομίζη _{PrälAktKnj} Ζεὺς ^N τὸ _{ArtN} μηδὲν _N _{Pr} ὧν _N _{PrälAkt} θεός. ^N anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εύρείας ^{AdjG} φάρυγγος, ^G ὦ _{ij} Κύκλωψ, der weiten Kehle, o Kyklops,
[357]	ἀναστόμου _{AdjG} τὸ _{ArtN} χεῖλος. ^N ὡς _{Adv} ἔτοιμά _{AdjN} σοι _{Pr} ^D des auf gespernten die Lippe wie bereit dir
[358]	ἔφθα _{AdjA} καὶ _{Kon} ὄπτα _{AdjA} καὶ _{Kon} ἀνθρακιᾶς ^G ἄπο _{Prp} Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
[359]	χναύειν, _{PrälInfAkt} βρύκειν, _{PrälInfAkt} zer nagen, knirschen,
[359a]	κρεοκοπεῖν _{PrälInfAkt} μέλη ^A ξένων, ^G Fleisch hacken Glieder der Fremden,
[360]	δασυμάλλω _{AdjD} ἐν _{Prp} αλγίδῃ ^D κλινομένω. _{PräM/P} zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]:	Μή _{Pt} μοι _{Pr} μὴ _{Pt} προσδίδου· _{PrälmvAkt} nicht mir nicht füge hinzu·
[362]	μόνος _{AdjN} μόνω _{AdjD} γέμιζε _{PrälmvAkt} πορθμίδος ^G σκάφος. ^A allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
[363]	χαιρέτω _{PrälmvAkt} μὲν _{Pt} αὐλις ^N ἄδε, ^N _{Pr} lebe wohl zwar Hof diese,
[364]	χαιρέτω _{PrälmvAkt} δὲ _{Pt} θυμάτων ^G lebe wohl aber der Opfer

- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ^{AdjN} ω̄ι τλάμον, ^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
- [370] ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτηρας^A ἐκθύει_{PräAkt} δόμων, ^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschend
- [373] ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος, ^N_{PräM/P} μυσαροῖσ^{AdjD} τ' ^{Pt} ὀδοῦσιν^D
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G θέρμη^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα, ^A
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [374b] Μή^{Pt} μολ^D_{Pr} μή^{Pt} προσδίδου· _{PrälmvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu·
- [374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD}
allein dem Alleinen
γέμιζε_{PrälmvAkt} fülle
πορθμίδος^G σκάφος, ^A
des Fährmanns Boot.
- [374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ω̄ι Ζεῦ, ^V τι^N_{Pr} λέξω, _{FuAkt} δείν^{AdjA} ιδῶν^N_{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού^{KonPt} πιστά, ^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ', ^N_{PerAkt} ούδ^{PtKon} ἔργοις^D βροτῶν; ^G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;

- [377] [Χορός]: τέ^N_{Pr} δ'^{Pt} ξστ',_{PrÄkt} Ὄδυσσεϋ;^V μῶν^{Pt} τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἔταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
- liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ'^{Pt} ἀθρίσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἵ^N_{Pr} σαρκὸς^G εῖχον_{ImpAkt} εὔτραφέστατον_{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ὡ̄ι ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἥτε_{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PrÄkt} τάδε;^A
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπει_{Kon} πετράιν_{AdjA} τήνδ'_{ArtA} ἐσήλθομεν_{AorSAkt} χθόνα,^A
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον, _{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλῶν^N_{AorSAkt} ξπι, _{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὡς_{Kon} ἀγώγιμον_{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἐπειτα_{Adv} φύλαων^G ἐλατίνων_{AdjG} χαμαιπετῆ_{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν_{AorAkt} εύνην^A πλησίον_{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ'^{Pt} ἔξεπλησεν_{AorAkt} ὡς_{Kon} δεκάμφορον,_{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλειας,^N_{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N_{AorSAkt} γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ'_{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G_{Pr}
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G πρ. ἐφαίνετο._{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ_{Kon} χάλκεον_{AdjA} λέβητ',^A ἐπέζεσεν_{AorAkt} πυρί,^D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς^A τ',^{Pt} ἄκρους_{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A_{PerM/P} πυρί,^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω^D τάλλα, _{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναί_{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς_{Kon} δ'^{Pt} ἦν_{ImpAkt} ἔτοιμα_{AdjN} πάντα_{AdjN} τῷ_{ArtD} θεοστυγεῖ_{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου^G μαγεῖρω,^D φῶτε_{DuA} συμμάρφας^N_{AorSAkt} δύο^N_{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'_{ImpAkt} ἔταίρων^G τῶν_{ArtG} ἔμῶν,_{AdjG} ὅυθμῷ^D θ'_{Pt} ἐνὶ_{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν_{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐξ_{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,_{AdjA}
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν_{ArtA} δ'^{Pt} αὖ_{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N_{AorSAkt} ἄκρου_{AdjG} ποδός,^G
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N_{PrÄkt} πρὸς_{Prp} ὁξὺν_{AdjA} στόνυχα^A πετραίου_{AdjG} λίθου,^G
schlagend gegen scharf Fels klau felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε,_{AorAkt} καὶ_{Kon} καθαρόπασας^N_{AorSAkt}
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα_{AorAkt} πυρί^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ_{ArtA} δ'^{Pt} ἐξ_{Prp} λέβητ',^A ἐφῆκεν_{AorAkt} ἐψεσθαι_{Präm/Pinf} μέλη^A
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} δ'_{ArtN} τλήμων_{AdjN} δάκρυ^A ἀπ'_{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N_{PrÄkt}
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην_{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν_{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι_{AdjN} δ'^{Pt} ὅπως_{Kon} ὅρνιθες^N ἐν_{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N_{AorAkt} εῖχον_{ImpAkt} αἷμα^N δ'_{Pt} οὐκ_{Prp} ἐνῆν_{ImpAkt} χροῖ.^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.

- [409] ἐπει^{Kon} δ'^{Pt} ἔταίρων^G τῶν^{ArtG} ἔμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N_{AorPas} βορᾶς^G
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,_{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ'^A ἔξεις^N_{PräAkt} βαρύν,_{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε_{AorSAkt} μοι^D τι^N_{Pr} θεῖον._{AdjN} ἔμπλήσας^N_{AorAkt} σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D_{Pr} τοῦδε^G_{Pr} προσφέρω_{PräAkt} πιεῖν,_{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N_{PräAkt} τάδ'.^A Ω̄ⁱ τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι_{AorMedImv} τόδ'^A_{Pr} οἶον^{AdjA} Ἑλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει_{PräAkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] δ'^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὧν^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντοι^{AdjG} βορᾶς^G
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἔδεξατ'_{AorM/P} ἔσπασέν_{AorAkt} τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπήνεσσ'_{AorAkt} ἄρας^N_{AorSAkt} χεῖρα.^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῆ^{AdjD} δίδως._{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A_{AorM/P} δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ώς^{Kon} ἐπησθόμην_{AorM/P} ἔγώ,^N_{Pr}
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα_{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N_{PräAkt} ὅτι^{Kon}
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει_{FuAkt} νυν^A_{Pr} οἶνος^N καὶ^{Kon} δίκην^A δώσει_{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὠδὰς^A εἴρπι.^{ImpAkt} ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N_{PräAkt}
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν^A ἐθέρμανον^{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt mit Trank.
- [425] ἄδει_{PräAkt} δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D_{PräAkt} συνναύταις^D ἐμοὶ^{Adj}
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',_{AdjN} ἐπηχεῖ_{PräAkt} δ'^{Pt} ἄντρον.^N ἔξελθών^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἔγὼ^N_{Pr}
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} κάμ',_{KonA} Pr ἔαν_{Kon} βούλη._{PräM/PKj} θέλω._{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ',_{Kon} εἴπατ'_{AorAktImv} εἴτε_{Kon} χρήζετ'_{PräAkt} εἴτ'_{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε_{PräAkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν_{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν_{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα._{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ^N τάδ'^A_{Pr} ἦνεσεν._{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ',_{Kon} ἀσθενής^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ,^G
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ_{Kon} πρὸς^{Prp} ιξῷ^D τῇ^{ArtD} κύλικῃ^D λελημμένος^N_{PerM/P}
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει._{PräAkt} οὐ^N_{Pr} δε—^{Pt} νεανίας^N γὰρ^{Pt} εἰ—_{PräAkt}
Flügel schlägt du aber Jüngling denn bist—
- [435] σώθητ_{AorPasImv} μετ'_{Prp} ἐμοῦ^G καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῆ^{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ω̄ⁱ φίλτατ',_{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'_{ArtA} ἴδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ώς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν._{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐ^{Kt}_{Pt} ἔχομεν_{PräAkt} κατ^{Prp} αὐ^G_{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.

- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PrälmvAkt} δή_{Pt} νυν_{Adv} ἦν_{Pr} ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν^A
 höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου_{AdjG} σῆς_{AdjG} τε_{Pt} δουλείας^G φυγήν.^A
- des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',_{PrälmvAkt} ὡς_{Kon} Ἀσιάδος_{AdjG} οὐκ_{Pt} ἀν_{Pt} ἥδιον_{AdjAKmp} ψόφον^A
 sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν_{AorAktOp} ἥ_{Kon} Κύκλωπ^A ὀλωλότα.^A PerAkt
 der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ_{Ppr} κῶμον^A ἔρπειν_{PräAktInf} πρὸς_{Ppr} κασιγνήτους^A θέλει_{PräAkt}
 zu Umzug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἥσθεις_N AorM/P τῷδε^D _{Pr} Βακχίου^G ποτῷ.^D
 Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ',_{AorAkt} ἔρημον_{AdjA} ξυλλαβών_N AorSAkt δρυμοῖσι^D νιν^A
 verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι_{AorAktInf} μενοινᾶς,_D _{PräAkt} ἥ_{Kon} πετρῶν^G ὕσαι_{AorAktInf} κάτω._{Adv}
 schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν_N _{Pr} τοιοῦτον._{AdjN} δόλιος_{AdjN} ἥ_{ArtN} πιθυμία._N
 nichts der Art: listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς_{Adv} δαί;_{Pt} σοφόν_{AdjA} τοί_{Pt} σ'^A ὄντ^A ἀκούομεν_{PräAkt} πάλαι._{Adv}
 wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν_{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} τοῦδε^G _{Pr} ἀπαλλάξαι, AorInfAkt λέγων^N
 des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς_{Kon} οὐ_{Pt} Κύκλωψ^D πῶμα^A χρὴ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,_A _{Pr}
 dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον_{AdjA} δ'_{Pt} ἔχοντα^A _{PräAkt} βίοτον^A ἥδεως_{Adv} ἔγειν._{PräInfAkt}
 nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν_{Kon} δ'_{Pt} ὑπνώση_{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N
 wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμών^N ἔλαίας^G ἔστιν_{PräAkt} ἐν_{Ppr} δόμοισι^D τις,_N _{Pr}
 Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^A _{Pr} φασγάνω^D γ'ω^N _{Pr} τῷδε^D _{Pr} ἀποξύνας^N AorSAkt ἄκρον,_{AdjA}
 den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς_{Ppr} πῦρ^A καθήσω._{FuAkt} κάθ',_{KonAdv} ὅταν_{Kon} κεκαυμένον^A _{PerM/P}
 in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἵδω_{AorKnjAkt} νιν,^A _{Pr} ἄρας^N AorSAkt θερμὸν_{AdjA} ἐς_{Ppr} μέσην_{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
 möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν,^A ὅμμα^A τ'_{Pt} ἔκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
 des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ'_{Pt} ώσει_{KonAdv} τις_N _{Pr} ἀρμόζων^N _{PräAkt} ἀνὴρ^N
 Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῦ_{AdjDuD} χαλινοῖν_{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PräAkt}
 mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω_{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν_{Ppr} φαεσφόρω_{AdjD}
 so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ_{Kon} συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.^A
 des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιοὺ^{ij} ιού, ^{ij}
 ioú ioú,
- [465] γέγηθα,_{PerAkt} μαινόμεσθα_{PräM/P} τοῖς_{ArtD} εύρήμασιν.^D
 ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα_{KonAdv} καὶ_{Kon} σὲ_{Pr} καὶ_{Kon} φίλους_{AdjA} γέροντά^A τε_{Pt}
 und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεώς^G μελαίνης_{AdjG} κοῖλον_{AdjA} ἐμβήσας^N AorSAkt σκάφος^A
 des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι_{AdjD} κώπαις^D τῆσδε^G _{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
 mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ_{PräAkt} οὖν_{Pt} ὄπως_{Kon} ἀν_{Pt} ὠσπερεῖ_{KonAdv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
 ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγὼ_{KonN} _{Pr} λαβούμην_{AorM/Pop} τοῦ_{ArtG} τυφλοῦντος^G _{PräAkt} ὅμματα^A
 und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ_{Pt} τοῦδε^G _{Pr} κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω._{PräAkt}
 des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PräAkt} γοῦν_{Pt} μέγας_{AdjN} γὰρ_{Pt} δαλός.^N οὐ_G ξυλληπτέον._{AdjN}
 ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.

- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} κὰν^{KonPt} ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/POp} βάρος,^A
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
 [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
 [475] ὀφθαλμὸν^A ὕσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
 [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι:_{PräM/P}
schweigt nun. List denn du verstehst genau.
 [477] χῶταν^{Kon} κελεύω_{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
 [478] πεθεόθ',_{PräM/Plmv} ἔγω^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ἀπολιπών^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehorchte. ich denn Männer verlassen habend Freunde
 [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A _{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι._{FuM/P}
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
 [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ^{AorAktOp} ἄν,^{Pt} κάκβέβηκ'_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
 [481] ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A_{AorSAkt} ἔμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
 [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D _{Pr} ἥλθον_{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,_{PrälmvAkt} τίς^N _{Pr} πρῶτος,_{AdjNSup} τίς^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρώτω_{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber auf ersten
 [484] ταχθεὶς^N _{AorPas} δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N_{AorSAkt}
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
 [485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N_{AorSAkt}
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
 [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει;_{FuAkt}
helle Sicht wird zerschaben;
 [487] σύγα^{ij} σύγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N _{PräAkt}
still still. und ja trunken seiend
 [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N _{PräM/P}
unlieb Lärm musik machend
 [489] σκαιὸς^{AdjN} ἀπωδός^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N _{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
 [490] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ξέω^{Adv} μελάθρων^G
geht der steinernen hinaus Hallen
 [491] φέρε_{PrälmvAkt} νιν^A _{Pr} κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
 [492] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den Ungebildeten.
 [493] πάντως^{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι_{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} εὐιάζει_{PräAkt}
selig wer immer euia ruft
 [496] βοτρύων^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D
der Trauben lieben Quellen
 [497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθεῖς,^N _{AorPas}
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
 [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ'^A ὑπαγκαλίζων^N _{PräAkt}
lieben Mann um armend
 [499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις^D τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}
auf Lagern auch blonden
 [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N _{PräAkt} ἐταίρας^G
der üppigen habend Hetäre

- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A
salb ölig gesalbt glänzend bo
[502] στρυχον,^A αύδᾶ^{PräAkt} δέ·^{Pt} Θύραν^A τίς^N Pr οἴξει^{FuAkt} μοι;^D Pr
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οῖνου, ^G
paparā· voll zwar Weines,
[504] γάνυμαι^{PräM/P} δέ^{Pt} δαιτὸς^G ἥβη, ^D
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
[505] σκάφος^N ὀλκὰς^N ὡς^{Adv} γεμισθεὶς^N AorPas
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506] ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.
[507] ὑπάγει^{PräAkt} μ'^A Pr ὁ^{ArtN} χόρτος^N εὔφρων^{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
[508] ἐπὶ^{Prp} κώμον^A ἥρος^G ὥραις^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
[509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
zu Kyklopen Brüder.
[510] φέρε^{PrälmvAkt} μοι, ^D Pr ξεῖνε,^V φέρ',^{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι. ^D Pr
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν^D δεδορκῶς^N PerAkt
schön mit Augen gesehen habend
[512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ^{PräAkt} μελάθρων.^G
schön tritt hinaus der Hallen.
[513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ^{PräAkt} τίς^N Pr ἡμᾶς.^A
—paparā· liebt jemand uns.
[514] λύχνα^A δ'^{Pt} ἀμμένον^A PerM/P δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
[515] χρόα^A χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut und wie zart Nymphe
[516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
[517] στεφάνων^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροὶ^N
der Kränze aber nicht eine Farbe
[518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κρῆτα^A τάχ'^{Adv} ἔξομιλήσει.^{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ^V ἀκουσον· AorImvAkt ώς^{Kon} ἐγὼ^N Pr τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre dass ich des Bakchios
[520] τούτου^{Pr} τρίβων^N εἷμ',^{PräAkt} δν^A Pr πιεῖν^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοι.^D Pr
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δέ^{Pt} τίς^N Pr θεὸς^N νομίζεται; PräM/P
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
[522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
[523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A Pr ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N Pr
rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων.^N οὐδένα^A Pr βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ['] PerAkt οἴκους^A ἔχων;^N PräAkt
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
[526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῆ^{PräAktKnj} τίς, ^N Pr ἐνθάδ^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} εύπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand hier ist bequem.
[527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ^{PräAkt} σῶμ^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.

- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N_{Pr} δέ^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει^{PräAkt} γ';^{Pt} ἦ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνει^{PrälmvAkt} κεύθυμει,^{Kon} PrälmvAkt Kύκλωψ.^V
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή^{PräAkt} μ^A_{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδούναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht ist nötig mich Brüder diesen dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^A_{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ._{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν,^{Pt} ξμπας^{Adv} δ'^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} παύσειέ^{AorAktOp} μου.^G
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ω̄^{ij} τάν,^V πεπικότ'^A ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρῆ^{PräAkt} μένειν._{PrälmfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιὼν^N_{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ._{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D μενη,_{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι^N_{Pr} δρῶμεν,_{PräAktKnj} ω̄^{ij} Σιληνέ;^V σοὶ^D_{Pr} μένειν_{PrälmfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ_{PräAkt} τι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ'^{Pt} οὖδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν_{PrälmfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί^{AorPaslmv} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^A θεὶς^N_{AorSAkt} ἔπι^{Prp} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ίδού.^{ij}
siehe da.
- [545] τι^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ώς^{Kon} μὴ^{Pt} παρών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ._{AorAktKnj}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν_{PrälmfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βιόλη^{Pt} κάτθες^{AorAktlmv} αὐτὸν^A_{Pr} ἔς^{Prp} μέσον.^A
stehend du willst. setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ω̄^{ij} ξέν,^V εἰπὲ^{AorAktlmv} τούνομ^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt} καλεῖν._{PrälmfAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν^A_{Pr} χάριν^A δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἔπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand. Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἔταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι._{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως;_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος^N_{Pr} τι^N_{Pr} δρᾶς;_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρα;_{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὕκ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ἔμ^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν,_{AorAkt} ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω._{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsstet, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση,_{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεί^{Kon} μού^G_{Pr} φησ'_{PräAkt} ἔρᾶν_{PrälmfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktlmv} πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PrälmvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PrälmvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖ^{FuAkt} δὸς^{AorAktlmv} οὔτως.^{Adv}
wirst verderben. gib so.

- [558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' ^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀν̄^{Pt} γε^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον^A ἕδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A _{AorSAkt} γεύσωμαί_{FuM/P} τ̄^{Pt} ξτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὡ̄^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος._{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ^A ἀλλ,_{Kon} ὡ̄^{ij} οἶνος^V γλυκύς._{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοὶ^D_{Pr} ἐστιν_{PräAkt} ὡ̄_{Kon} λήψη_{FuM/P} πιεῖν._{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: Ἰδού, ^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου._G
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: Θές_{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν_{ArtA} ἀγκῶν^A εύρούθμως,_{Adv} κατ^T_{KonAdv} ἔκπιε,_{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ_{KonAdv} μ^A_{Pr} ὄρᾶς_{PräAkt} πίνοντα—^A _{PräAkt} χώσπερ_{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔμε._A_{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ, ^{ij} τὸ^N_{Pr} δράσεις;_{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα._{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',_{AorAktImv} ὡ̄^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} γενοῦ._{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν^{Pt} ἡ_{ArtN} ὅμπελος^N τὴμῆ_{ArtAdjD} χερό._D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'_{PrälmvAkt} ἔγχεόν_{PrälmvAkt} νῦν._{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,_{PräAkt} σίγα_{PrälmvAkt} μόνον._{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',_{Pr} εἴπας,_{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἀν̄^{Pt} πίνῃ_{PräAktKnj} πολύν._{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: Ἰδού, ^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι_{AorAktImv} καὶ_{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης._{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν_{AorInfAkt} δέ^{Pt} σπῶντα^A _{PräAkt} χρὴ_{PräAkt} τῷ_{ArtD} πώματι._D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶι, ^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ_{ArtN} ξύλον^N τῆς_{ArtG} ἀμπέλου._G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κὰν_{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης_{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτὶ^D πρὸς_{Prp} πολλῇ_{AdjD} πολύν,_{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς_{Prp} ὑπνον^A βαλεῖ,_{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν_{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης_{AorAktKnj} τι,_{Pr} ξηρανεῖ_{FuAkt} σ'^A_{Pr} ὁ_{ArtN} Βάκχιος._N
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ, ^{ij} ιού,
ioú ioú,
- [577] ὡς^{Adv} ἔξενευσα_{AorAkt} μόγις._{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ_{ArtN} χάρις._N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ_{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός^N μοὶ^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ_{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ_{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι,_{PräM/PlIn} τοῦ_{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν_{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω_{PräAkt} τὸ_{ArtA} πᾶν_{AdjA} τε^{Pt} δαμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σεβας.^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν̄^{Pt} φιλήσαμι._{AorAktOp} — αἱ_{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσι_{PräAkt} με._{Pr} —
—nicht wohl würde ich küssen. die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις_{Adv} Γανυμήδην^A τόνδ_{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι._{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] καλλιστα,_{Adv} νὴ_{Prp} τὰς_{ArtA} Χάριτας.^A — ἤδομαι_{PräM/P} δέ^{Pt} πως_{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς_{ArtD} παιδικοῖσι_{AdjD} μᾶλλον_{AdvKmp} ἢ_{Kon} τοῖς_{ArtD} θήλεσιν._D
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ_{ArtN} Διός^G εἰμι_{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kykllops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ^A οὐ^A_{Pr} ἀρπάζω_{PräAkt} γ̄^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κ'_{Prp} τοῦ_{ArtG} Δαρδάνου._G
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.

- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα_{PerAkt} παῖδες^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι_{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη_{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστὴν^A κάντρυφᾶς_{Kon} _{PräAkt} πεπωκότι;^D
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον^A ὄψομαι_{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh mir· bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} δῆ,^{Pt} Διονύσου^G παῖδες,^N εὔγενῆ^{AdjA} τέκνα,^A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ.^N τῷ^{ArtD} δ̄^{Pt} ὑπνῶ^D παρειμένος^N
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἔξ^{Pp} ἀναδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὡθήσει_{FuAkt} κρέα.^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ̄^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὡθεῖ_{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπιστα·_{PerM/P} κούδεν_{KonPtA} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦ^N_{PräAktInf}
ist zugerichtet· und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὄψιν.^A ἀλλ_{Kon} ὅπως_{Kon} ἀνήρ^N ἔσῃ._{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κάδάμαντος_{KonG} ἔξομεν._{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει_{PrälmvAkt} δ̄^{Pt} ἔς^{Prp} οἴκους,^A πρὸν_{Kon} τῷ^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν_{AorSInfAkt}
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὥς_{Kon} σοι^D τάνθάδ^{ArtA} ἔστιν_{PräAkt} εὔτρεπη._{AdjN}
Ungehöriges· so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστ^V, ἄναξ^V Αἰτναῖς,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N ὅμμι^A ἀπαλάχθηθ'_{AorPaslmv} ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ^N τ'^{Pt} ὡ̄^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V "Υπνε,^V
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἔλθε_{AorAktImv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ_{Kon} μὴ^{Pt} πὶ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖ^{AdjD} πόνοις^D
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν^A τε^{Pt} ναύτας^A τ'^{Pt} ἀπολέσητ'_{AorAktKnj} Οδυσσεά^A
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ^{Prp} ἀνδρός,^G ω̄_{Pr} θεῶν^G οὐδὲν^N ή_{Kon} βροτῶν^G μέλει._{PräAkt}
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] ή_{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν^{Pt} δαίμον^A ήγεῖσθαι_{PräM/PInf} χρεών,^N
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα._{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος.^G πυρὶ^D γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N_{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἔς^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermesslich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ_{Kon} ἵτω_{PräAktImv} Μάρων.^N
Spross· aber soll gehen Maron·
- [616a] πρασσέτω._{PräAktImv}
soll handeln·

- [617] μαινομένου^G PräM/P 'ξελέτω^A AorAktImv βλέφαρον^A Kú
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
[618] κλωπος,^G ὡς^{Kon} πίη^A AorAktKnj κακῶς.^{Adv}
klops, damit möge trinken schlecht.
[619] Κάγω^{KonN} Pr
und ich
[620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Bρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
[621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSInfAkt} θέλω^{PräAkt}
sehnenswert hin zu sehen will ich,
[622] Κύκλω
Kyklō
[622a] πος λιπών^N AorSAkt ἔρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde.
[623] ἀρ^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι;_{FuM/P}
wohl in so viel werde ich ankommen;
[624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,^{PräAktImv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
[625] συνθέντες^N AorSAkt ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν^{PräAktInf} ἔω,^{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
[626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν^{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί^{PräM/Plnf} τινα,^A
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
[627] ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} ἔξεγερθῇ^{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ^{Kon} ἀν^{Pt} ὅμματος^G
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
[628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῇ^{AorM/PKnj} πυρί.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
[629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnj} ἔγκαψαντες^N AorSAkt αἱθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
[630] [Οδυσσεύς]: ἄγε^{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
[631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N AorSAkt διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
[632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A πρώτους^{AdjA} χρεών^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
[633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A AorSAkt ἔκκαειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
[634] Κύκλωπος,^G ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
[635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N Pr μέν^{Pt} ἔσμεν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
[636] ἔστωτες^N PerAkt ὠθεῖν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
[637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} χωλοὶ^{AdjN} γ^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
[638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^{PerAkt} ἀρ^{Pt} ἐμοί.^D πρ τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
[639] ἔστωτες^N PerAkt ἔσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ^{Pr} ἔξ^{Prp} στου.^{Pr}
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
[640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N PerAkt ἔσπάσθητε;_{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
[640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ^{Pt} ὅμματα^N
und die doch Augen
[641] μέστ^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} ἡμῖν^D Pr κόνεος^G ἦ^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
[642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηρὸι^{AdjN} κούδεν^{KonPta} οἴδε^N Pr σύμμαχοι.
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
[643] [Χορός]: ὄτιὴ^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ^{Pt} οἰκτίρομεν^{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
[644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὄδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι_{PräM/P}
und die Zahne hinaus werfen nicht will ich
[645] τυπτόμενος,^N PräM/P αὔτη^N Pr γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
[646] ἀλλ'^{Kon} οἴδ^{Pr} ἐπιωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ^{Adv}
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,

- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ^A ΠräAkt ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἥδη^{PlqAkt} σ'^A Pr ὄντα^A ΠräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖστι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρήσθαί^{PräM/Plnf} μ'^A Pr ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ'^{Pt} εὶ^{Kon} μηδὲν^A Pr σθένεις,^{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ,^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευξε^{PrälmvAkt} γ',^{Pt} ὡς^{Kon} εὔψυχαν^A
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖστι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάδ'.^A ξν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ'^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ἵωϊ̄ ἵωϊ̄ γενναιότατ^{AdjSupV} ὡ̄^{PrälmvAkt}
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PrälmvAkt} σπεύδετ'.^{PrälmvAkt} ἔκκαιέτε^{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω^{PrälmvAkt} καίτετω^{PrälmvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ^{'PrälmvAkt} ἔλκε,^{PrälmvAkt} μή^{Pt} σ'^A Pr ἔξιδυνηθεὶς^N AorPas
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ^{AorAktKnj} τι^N Pr μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοῑ κατηνθρακώμεθ^{PerM/P} ὄφθαλμοῦ^G σέλας^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν·^N μέλπε^{PrälmvAkt} μοι^D Pr τόνδ',^A Pr ὕϊ̄ Κύκλωψ.^V
schön doch der Paian- sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοῑ μάλ',^{Adv} ὡς^{Kon} ὑβρίσμεθ',^{PerM/P} ὡς^{Kon} ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh mir sehr, wie sind wir verhöht, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ,^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ',^G Pr ἔξω^{Adv} πέτρας^G
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,^N Pr οὐδὲν^N Pr ὄντες.^N Pr ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ^{Pt}
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] σταθεὶς^N AorPas φάραγγος^G τάσδ',^A Pr ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι^N Pr χρῆμ'^A ἀυτεῖς^{PräAkt} ὕϊ̄ Κύκλωψ;^V
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.^{AorMed}
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη.^{PräM/P}
schändlich doch scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N PräAkt κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: οὕτι^N Pr μ'^A Pr ἀπώλεσ'.^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐδεὶς^N Pr ἥδίκει.^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: οὕτι^N Pr με^A Pr τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.

- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ' ^A_{Pr} οὕτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} θείη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὕτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;^{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν^{Kon} ὥρθως^{Adv} ἐκμάθης^{AorAktKnj} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N καὶ^{Kon} παλαιέσθαι^{PräM/PInf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'^{PerAkt} ἦ^{Kon} μένουσ'^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὔτοι^N_{Pr} σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N_{Pr} έστήκασι.^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ^D
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;^{PräAkt}
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσ'^{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D_{Pr} ἐπει^{Kon} τῇδ'^D_{Pr} εἴπας;^{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.^{PräAkt}
nein dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου,^{PrälmvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι^{Präm/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὔτός^N_{Pr} ἔστι^{PräAkt} σου.^G
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὡ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἰ;^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ^{PräAkt} σῶμα^A Όδυσσεώς^G τόδε.^A_{Pr}
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὠνόμαζ'^{AorAkt} Όδυσσεα.^A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν^{FulInfAkt} δ'^{Pt} ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρωσάμην^{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt

- [695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἔταίρων^G φόνον^A ἔτιμωρησάμην._{AorMed}
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσι.ij παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται._{PräM/P}
weh- alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν_{FuInfAkt} μ'^A_{Pr} ξφη_{ImpAkt}
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας^A ὑφέξειν_{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prt} τῶνδ^G_{Pr} ἐθέσπισεν._{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον._A_{PräM/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν_{PräInfAkt} σ'^A_{Pr} ἄνωγα·_{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ'_{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις._{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen. und habe getan das was sagst du.
- [702] ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκτὰς^A εἴμι_{PräAkt} καὶ^{Kon} νεώς^G σκάφος^A
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἥσω_{FuAkt} τὸ^{Prt} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔξ^{Prt} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεί^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N_{AorSAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ὅχθον^A εἴμι_{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὧν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.^D
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ήμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται^N γε^{Pt} τοῦδ^G_{Pr} Ὄδυσσέως^G
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ^D δουλεύσομεν._{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.